



ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО УМОВ КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ, ПОСТАВКИ ТА ОПЛАТИ	TERMS AND CONDITIONS OF SALE, DELIVERY AND PAYMENT
<p>1. Загальні умови</p> <p>Дані положення застосовуються до всіх поставок та послуг, що надаються ТОВ «Мікродіс Електронікс» (далі - Мікродіс або Мікродіс Електронікс) (ідентифікаційний код 35502283, адреса – вул. Люстдорфська дорога, 5, Одеса, 65017), є невід'ємною частиною договору, укладеного у майбутньому, та є остаточними і такими, що не підлягають зміні. В подальшому договір у вигляді окремого документу не підписується.</p> <p>У випадку наявності заперечень покупця щодо умов, вони розглядаються та погоджуються лише у письмовій формі. Додаткові угоди та додатки до договору не мають юридичної сили, якщо вони не підтверджені Мікродіс в письмовій формі.</p> <p>Дане Положення не є публічною офертою.</p>	<p>1. General</p> <p>These terms and conditions shall apply to all deliveries and services from TOV "Microdis Electronics" further referred to as Microdis or Microdis Electronics (code 35502283, registered address - 65017, Odessa, Lustdorfsakya road, 5) to any Ukrainian legal entity and shall be deemed as the essential part of later contracts which are final and have not to be changed. No further signed contract is needed.</p> <p>Contradictory conditions of the customer shall only apply if they are agreed explicitly and in written. Subsidiary agreements and supplements of the contract are invalid, as far as they are not confirmed by the company management of Microdis in written.</p> <p>These terms and conditions shall not be recognized as a public offer.</p>
<p>2. Пропозиції та ціни</p> <p>Всі ціни є цінами нетто на умовах самовивезення та без урахування ПДВ. Наші пропозиції не є остаточними і можуть бути змінені, якщо інше не буде обумовлено письмово.</p> <p>Ціни не є остаточними та можуть змінюватись. Якщо доставка товару відбувається через два місяці після замовлення, то Мікродіс має право змінити ціну на товар, яка письмово погоджується із Покупцем відповідно до ринкових цін.</p>	<p>2. Offers and prices</p> <p>All prices are net prices and apply ex factory of the seller plus VAT. Our offers are without obligation and subject to change unless otherwise agreed in written.</p> <p>Prices are subject to change. If the goods are to be delivered later than two month after the order, Microdis shall reserve the right to change the price that has been confirmed in written to pass average market price increases to the customer.</p>
<p>3.Замовлення, скасування і заміна.</p> <p>Для здійснення замовлення Покупець направляє запит на отримання оферти від Мікродіс. Отримавши запит Покупця, Мікродіс має надіслати оферту Замовнику, яка включатиме дані положення. Договір вважається укладеним з моменту письмового підтвердження прийняття Покупцем оферти, запропонованої Мікродіс.</p> <p>Відповідно до даних положень, зобов'язання у Мікродіс, як постачальника, виникає після отримання від Покупця акцепту оферти Мікродіс та письмого підтвердження з боку Мікродіс.</p> <p>Замовлення, підтверджені Мікродіс, не можуть бути скасовані, а товари, що вже були доставлені, не можуть бути повернені чи замінені, крім випадку, коли це передбачено наданою гарантією. За попереднього письмового погодження із Мікродіс, можливі винятки із даного правила . У такому випадку 25% вартості товару є компенсацією, якщо сторони не погодили вищий відсоток компенсації, особливо, це стосується виняткових товарів, виготовлених на замовлення, або придбаних в спеціально обумовленій кількості.</p>	<p>3. Order, annulment and replacement</p> <p>For starting the order procedure, Customer sends a request for an offer to Microdis. Having received the customer's request, Microdis shall send an offer to the customer which contains these terms and conditions. A contract is concluded upon Customer's written accept of the offer provided by Microdis. Microdis has to perform its obligations under the Contract only having received Customer's accept of the Offer and having confirmed it in written.</p> <p>Orders which were directly confirmed by Microdis cannot be canceled, and goods that have already been delivered cannot be returned or replaced unless a warranty case is given. Exceptions require a prior written approval of Microdis management.</p> <p>25 % of the price is billed as compensation, should the parties have not agreed the higher compensation, especially for special types or goods made by order or special purchase quantities.</p>
<p>4.Виробництво</p> <p>Якщо Покупець замовляє продукцію, що продовжує удосконалюватись в технічному сенсі, Мікродіс має право поставити оновлену версію продукції згідно технічно</p>	<p>4. Manufacturer's data</p> <p>If the customer orders goods which are continued to develop in technical matters, Microdis may deliver according to the up-to-date manufacturer's data sheet, unless the customer has</p>



<p>паспорту виробника продукції, крім випадку, коли замовник повідомить Мікродіс письмово про те, що йому потрібен інший тип продукції. Інформація про товар зазначена виробником, не є гарантією наданою Мікродіс. Будь-яке підтвердження гарантії, повинно бути прямо встановлено письмово та визначатись саме як гарантія. Зазначення в каталогах, брошурах, інструкціях по встановленню та відновленню, в листівках, та інша загальна інформація не є гарантією чи прийняттям ризиків фізичних пошкоджень. Дані умови, також, застосовуються відносно продукції наданої Мікродіс в якості зразка.</p>	<p>advised her in written that he needs another type. Product data given by manufacturer do not constitute any warranty given by Microdis. Any acceptance of a warranty must be explicitly and in written and referred to as such. Indications in catalogues, brochures, installation or repair instructions, leaflets and other general information are no warranty or taking of the exercise risk. The same applies if Microdis gave the customer a prototype concerning the quality of the goods.</p>
<p>5. Невеликі замовлення. Мікродіс зберігає за собою право отримати 50 Євро в якості додаткової винагороди за замовлення товарів вартістю до 250 Євро.</p>	<p>5. Small orders Microdis reserves the right to bill EUR 50,- as arrangement fee for orders of a merchandise value below EUR 250,-.</p>
<p>6. Умови поставки та строки. Умови поставки та строки не є обов'язковими до тих пір, доки Мікродіс не підтвердить письмово Покупцеві дату поставки. Часткова поставка допускається в розумному об'ємі. Непередбачені перешкоди під час поставки, такі як форс-мажор, страйк, непередбачувані проблеми у власній компанії чи в компанії постачальника, непередбачувані події та умовами за межами контролю Мікродіс Електронікс, дозволяють Мікродіс призупинити поставку товарів на час існування перешкод або скасувати договірні зобов'язання частково чи повністю. У випадку резервування, доставка відбувається точно та вчасно постачальником Мікродіс. Зазначена умова застосовується лише у випадку, якщо Мікродіс не несе відповідальності за непоставку товарів, особливо коли Мікродіс узгодило обмеження відповідальності із постачальником. Покупець має бути негайно проінформований про неможливість поставки. Якщо оплата вже була здійснена, то вона має бути негайно погашена. Мікродіс повинен дотримуватись строків поставки лише в тому випадку, якщо Покупець зі свого боку належним чином та вчасно виконав свої зобов'язання, особливо, що стосується відомостей, які він має отримати, документів, дозволів, а також сплату авансу, якщо це було узгоджено. Частина, яких немає в наявності на відповідний час, автоматично відмічаються як заборгованість та поставляються додатково настільки швидко, наскільки можливо. У іншому випадку, рахунок повинен бути переглянутий, а товар буде доставлений після певного часу. Стосовно поставок із запізненням та неможливих поставок, Покупець не має права на компенсацію за шкоду, нанесену простроченою або неможливою поставкою, та за втрату прибутку. Це не стосується скарг щодо травм, тілесних пошкоджень та нанесеної здоров'ю шкоди, або якщо шкода спричинена з необережності чи умисно Мікродіс, або її уповноваженими особами, чи порушенням основних договірних зобов'язань.</p>	<p>6. Terms of delivery and deadlines Terms of delivery and deadlines are not binding until Microdis confirms the customer a binding delivery date in written. Part delivery is admissible in reasonable volume. Unanticipated obstacles in delivery like force majeure, strikes, unexpected disturbances in the own company or in the company of a pre-supplier, unexpected transportation difficulties or other circumstances caused by events or conditions beyond Microdis Electronics's control allow Microdis to delay the delivery of goods for the period of obstacles or to rescind her contractual obligations in part or completely. Delivery is under the reserve of the correct and timely delivery by Microdis' supplier. This applies only in case that Microdis is not responsible for the non-delivery, especially when Microdis agreed a hedging transaction with a supplier The customer shall be informed about the unavailability of delivery immediately. If a payment has already been effected to Microdis, this shall be amortized immediately. Microdis shall meet the delivery deadline only if the customer on his part fulfils his duties duly and in time, including especially caring for data he must obtain, documents and permits and making a deposit, if this has been agreed. Parts that are out of stock in the meantime are automatically noticed as arrears and delivered in addition as soon as possible. Otherwise the invoice shall be duly endorsed that the article can be ordered after a certain period. Concerning belated or impossible deliveries, the customer shall not be entitled to damages based on delayed or impossible delivery, especially for loss of profit. This does not apply to claims for injury of life, bodily harm and health damage or if the damage is caused grossly negligent or intentional by Microdis or her vicarious agents or by violation of an essential contractual obligation.</p>
<p>7. Відвантаження, доставка та упаковка Ризик пошкодження або втрати покладається на Покупця</p>	<p>7. Shipment, postage and package The risk shall pass on the customer by handing over the</p>



в момент передання товару перевізнику чи коли товар залишив склад для подальшого транспортування. Для міжнародних перевезень, поставка відбувається у відповідності до міжнародних правил Інкотермс 2010, які додатково погоджуються. Вартість транспортування, витрати на відправлення та пакування розраховуються окремо. Якщо за затримання відправлення відповідальний Покупець – наприклад, якщо він не виконав свої зобов'язання, передбачені п.6 вчасно – відповідальність покладається на Покупця в момент отримання товару перевізником, якщо останній виконав свої зобов'язання вчасно.

delivery to the carrier or when the delivery has left our stock for shipment. For international deliveries the International delivery terms according to Incoterms 2000 shall apply in addition. Costs for shipment, postage and package shall be invoiced separately.

If the customer is responsible for a delay of shipment – e.g. if he has not fulfilled his duties stated in no. 6 in time - , the risk shall pass on the customer in the moment the delivery would have been handed over to the carrier if he had fulfilled his duties in time.

8. Оплата

Новий Покупець повинен оплатити перші три рахунки на умовах передплати, якщо інше письмово не узгоджено сторонами. Наданні рахунки підлягають сплаті негайно після отримання товарів та рахунків, якщо інше письмово не узгоджено сторонами.

У випадку невиконання Покупцем покладених на нього обов'язків, Мікродіс надсилає остаточну вимогу, але не пізніше 30 днів з моменту отримання рахунку. У випадку порушення Покупцем своїх зобов'язань, Мікродіс має право стягнути пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла в момент такого порушення, від загальної суми заборгованості. Сплата пені не позбавляє права Мікродіс у майбутньому стягнути із Покупця усі понесені збитки, у тому числі, у судовому порядку.

Платіж вважається виконаним в момент надходження коштів на банківський рахунок Microdis. Microdis може прийняти векселі та чеки лише за умови попереднього письмового погодження, і лише в рахунок виконання зобов'язання.

Рахунки щодо послуг та спеціальних замовлень мають бути оплачені негайно шляхом переказу коштів.

Якщо фінансовий стан покупця погіршився після укладення договору, Microdis, незважаючи на раніше погоджені умови, доставляє товар лише за умови оплати товару в момент його отримання або передплати. Для великих замовлень, Microdis також може запросити передплату. Ці ж правила застосовуються у разі, якщо Microdis не отримав повідомлення про погіршення фінансового стану Покупця до виконання умов договору.

Якщо Покупець має більш ніж одне невиконане зобов'язання перед Мікродіс, то платіж буде зарахований на виконання зобов'язання, яке виникло раніше. Якщо Microdis поніс витрати на стягнення боргу та штрафних санкцій, платіж буде спрямований спочатку на оплату таких витрат, потім на оплату штрафних санкцій і тільки потім – на задоволення основної суми боргу.

8. Payment

New customers have to pay the first 3 invoices in advance, if not agreed otherwise in written. Our invoices shall be due promptly upon receipt of the goods and the invoice, if not agreed otherwise in written.

The customer shall be in default when seller gives a final demand, but at the latest when he does not pay within 30 days after due date and receipt of the invoice. Microdis shall be entitled to charge penalty from due or default date in the amount of double rate of the National Bank of Ukraine effective at the date of late performance of obligations. Microdis shall have the right to claim further damages.

Payment shall be deemed effective when the money is on Microdis' bank account. Microdis shall accept bills of exchange and checks only after prior consent in written and only on account of performance.

Our invoices concerning services and special orders shall be due promptly upon receipt net cash.

If the financial circumstances of the customer should change to worse after closing the contract, Microdis shall deliver notwithstanding the agreed payment terms only matching payment with delivery or in Microdis' sole discretion against cash in advance. For larger orders, Microdis can also ask for prepayment. The same shall apply if Microdis has not had notice about disadvantageous financial circumstances until the contract was closed.

If Microdis has more than one liability against the customer, she will first set off incoming payments against the liability that has been outstanding longer. If Microdis has already had costs for the recovery of the claims and outstanding interest, the payment will be first set off against the costs and then against the interest and then against the principal claim.

9. Зарахування зустрічних вимог, право утримання

Покупець має право на зарахування зустрічних вимог або використати право утримання щодо зустрічних вимог у схожих правовідносинах тільки якщо ці зустрічні вимоги є безспірними або підтверджені рішенням суду.

Microdis має право на зарахування вимог покупця до Microdis Electronics або іншої компанії Microdis group своїми власними зустрічними вимогами та вимогами інших компаній Microdis group. Ці ж умови стосуються

9. Set-off, right of retention

The customer shall be entitled to set off with counterclaims or execute any right of retention on counterclaims out of the same contractual relationship only if the counterclaims are undisputed or have been determined by a court of law.

Microdis shall have the right to set off against claims of the customer against Microdis Electronics GmbH or another company of the Microdis group with her own counterclaims and with claims of other companies of the Microdis group. The



права утримання.	same applies to the enforcement of a right of retention.
<p>10. Збереження прав власності</p> <p>Microdis зберігає право власності за всіма поставленими товарами доки покупець не сплатить усю суму боргу. До покупця переходить право власності після сплати усіх поточних боргів. Якщо третя особа заволодіє товарами, покупець має проінформувати її, що товари належать Microdis, та негайно письмово проінформувати Microdis.</p> <p>Покупець не має закладати товари або передавати у якості забезпечення або вчиняти будь-які інші дії, що піддають ризику власність Microdis. Покупець самостійно несе витрати щодо заміни товару, якщо вони не можуть бути забрані третьою особою. Microdis має право не виконувати свої договірні зобов'язання без шкоди для інших прав, якщо покупець затримується із здійсненням оплати.</p> <p>Покупець повинен надати Microdis або третій особі, яка була уповноважена Microdis, право доступу до товару, що був доставлений із збереженням права власності за Microdis, та передати їй товар. Microdis має право реалізувати товар в інший спосіб для задоволення власних потреб із попереднім письмовим повідомленням покупця.</p> <p>Будь-яка переробка або модифікація товарів, що були доставлені із збереженням права власності за Microdis, вважається такою, що належить Microdis. Право покупця щодо модифікованого товару відстрочується. Якщо товари перероблені за допомогою інших продуктів, які не належать Microdis, то Microdis набуває право спільної часткової власності на новостворену продукцію, пропорційно до вартості поставлених товарів по відношенню до інших перероблених продуктів, використаних під час переробки. Покупець зберігає новостворену продукцію для Microdis. До новоствореної продукції застосовуються ті ж умови, що і до товарів, що були поставлені із збереженням права власності за Microdis.</p> <p>За запитом покупця Microdis скасовує забезпечення свого права власності на такі товари, за умови, що вартість їх реалізації із врахуванням коригування вартості в сторону зниження, яке застосовується відповідно до стандартної банківської практики, перевищує вартість вимог Microdis, які мають бути забезпечені, більше ніж на 20 %.</p>	<p>10. Reservation of proprietary rights</p> <p>All goods are delivered under reservation of proprietary rights of Microdis until the customer has paid the full price. The customer shall become the owner when he has paid all debts owing and accruing. If a third person distrains the goods, the customer has to inform her that it belongs to Microdis and must inform Microdis immediately in written.</p> <p>The customer may not distrain the goods or transfer them by way of security or do anything else that puts a risk on the property of Microdis. The customer bears all the costs which result of replacement of the goods, if they cannot be collected by the third person.</p> <p>Microdis shall have the right to rescind her contractual obligations without prejudice to other rights if the customer is in arrears with payment.</p> <p>The customer must grant Microdis or a third person which has been commissioned by her access to the goods which have been delivered under reservation of proprietary rights of Microdis and give her the goods. Microdis shall have the right to commercialize the goods otherwise for the settlement of her claims against the customer with prior notice.</p> <p>Any processing or modification of the goods which have been delivered under reservation of proprietary rights of Microdis shall be effected on behalf of Microdis. The customer's expectant right on the goods persists on the modified goods. If the goods are processed with other products which do not belong to Microdis, Microdis shall obtain partial ownership in the resulting new goods at a ratio corresponding to the value of the delivered goods relative to other processed items at the time of processing. The customer stores the new goods for Microdis. The same rules shall apply for the new goods as for the goods which have been delivered under reservation of proprietary rights of Microdis.</p> <p>At the customer's request, Microdis shall release any securities due to her to the extent that their realizable value with consideration of downward valuation adjustment which is customary in banking exceeds the claims to be secured by more than 20 %.</p>
<p>11. Недоліки</p> <p>Покупець повинен письмово заявити про недоліки товару протягом 8 робочих днів після доставки, а про приховані недоліки – негайно після їх виявлення. Якщо вимога є обґрунтованою, Microdis залишає за собою право на свій розсуд відремонтувати або замінити товар. У випадку повторного порушення, покупець має право на зменшення ціни або розірвання договору; додатково, він має право вимагати відшкодування отриманих збитків. Розірвання договору не можливе, якщо покупець не може повернути товар, що не стосується причини неможливості повернення через властивість товару або з причини того, що недоліки виникли під час переробки або модифікації товарів. Microdis самостійно несе будь-які витрати, що необхідні для додаткового виконання договірних зобов'язань, а саме транспортування, витрати на</p>	<p>11. Defects</p> <p>The customer must claim overt defects within 8 working days after delivery and covert defects immediately after discovery in written.</p> <p>If the claim is justified, Microdis reserves the right in her sole discretion to repair or to replace the goods. In case of a dual failure of supplementary performance, the customer has the right to reduce the price or to withdraw from the contract; in addition he has the right to claim compensation for loss suffered. Withdrawal is excluded if the customer cannot refund the goods and this is not based on impossibility of refund which is in the nature of the goods or on the fact that the defect arises only on processing or modification of the goods. Microdis reimburses any expenses which have been necessary for supplementary performance, in particular transportation, labor and material costs, if the goods are</p>



<p>матеріали та найманих працівників, у разі якщо товари мають недоліки.</p> <p>Мікродіс не несе відповідальності за понесені непередбачувані збитки, зокрема, фінансові втрати та упушену вигоду Покупця. Ці умови не стосуються вимог, що виникли внаслідок завдання шкоди здоров'ю або життю, або якщо шкода була завдана грубою необережністю або наміром Microdis або його довіреними особами, або якщо Microdis припустився суттєвого порушення зобов'язання.</p>	<p>defective.</p> <p>Microdis` liability for loss suffered is excluded concerning unpredictable consequential losses, in particular concerning financial losses and lost profit. This does not apply to claims resulting of injury to life, body or health or if the damage has been caused by gross negligence or intent of Microdis or her vicarious agents or if Microdis has injured cardinal duties.</p>
<p>12. Відповідальність</p> <p>Покупець не має права вимоги щодо відшкодування, що виникла з недоговірних або переддоговірних обов'язків. Ці умови не стосуються вимог, що виникли внаслідок завдання шкоди здоров'ю, життю або якщо шкода була завдана грубою необережністю, наміром Microdis або довіреними особами, або якщо Microdis припустився суттєвого порушення зобов'язання.</p> <p>Строк позовної давності щодо недоліків товару становить один рік. Це стосується також вимог щодо шкідливих наслідків, які виникли через недоліки товарів. Строк позовної давності починає свій перебіг із моменту передачі товару. Microdis несе необмежену відповідальність, за завдання шкоди здоров'ю або життю, або наміром, або якщо шкода була завдана грубою необережністю.</p>	<p>12. Liability</p> <p>The customer shall have no indemnity claims resulting from non-contractual or pre-contractual liability. This does not apply to claims resulting of injury to life, body or health or if the damage has been caused by gross negligence or intent of Microdis or her vicarious agents or if Microdis has injured cardinal duties.</p> <p>Limitation period for claims based on defects is one year. It applies also for claims of tortuous acts which result of defects of the goods. Limitation period begins with the handover of the goods. Microdis` unlimited liability for injury to life, body or health or for intent or gross negligence shall remain unaffected.</p>
<p>13. Підсудність.</p> <p>Договірні правовідносини регулюються виключно українським законодавством. Міжнародне приватне право та Конвенція Організації Об'єднаних націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів не застосовуються.</p>	<p>13. Jurisdiction</p> <p>The contractual relationship shall be governed exclusively by Ukrainian law. The International Private Law and the United Nations Convention on Contracts for the International sale of goods shall not apply.</p>
<p>14. Дійсність договору у разі анулювання одного з його положень</p> <p>Якщо будь-яке з положень Договору є або стане недійсним, усі інші положення цього Договору залишаються чинними.</p>	<p>14. Severability clause</p> <p>If any provision in these terms be or become invalid, the other provisions of these terms will remain in full force and effect.</p>
<p>15. Інші умови</p> <p>Приймаючи вищевикладені положення, Покупець підтверджує, що відповідно до ст. 639 ЦК України сторони уклали договір за допомогою інформаційно-телекомунікаційних систем. Укладений у такий спосіб договір має таку ж юридичну силу як і договір, що вчинено у письмовій формі.</p> <p>У випадку наявності розбіжностей між англійською та українською версіями, англійська версія має перевагу.</p>	<p>15. Miscellaneous</p> <p>Accepting above terms and conditions, Costumer acknowledges that pursuant to Art. 639 of Civil Code of Ukraine parties do conclude a Contract via information and telecommunication systems. Such conclusion has an equal effect and is as binding as contracts made in writing.</p> <p>In the event of any conflict between the English and Ukraine versions, the English version shall prevail.</p>